

**МЕМОРАНДУМ
MEMORANDUM**

про співпрацю *№ 12/1*
on Cooperation

«14» квітня 2024 р.

Національна академія керівних кадрів культури і мистецтв, в особі в.о.ректора, Валерія Марченка який діє на підставі Статуту, з одного боку, та *Коледж сучасного танцю ім. Ани Малетіч* в особі Директора Оксани Чулят, який діє на підставі Статуту, що далі йменуються «Сторони», а кожен окремо – «Сторона».

National Academy of Culture and Arts Management represented by acting rector Valerii Marchenko on the basis of Charter from one side, and *Ana Maletic Contemporary dance school* represented by Director Oksana Culjat, acting on the basis of Charter, hereinafter referred to as «Parties» and each in individual – «Party».

1. Загальні положення

1. General Provisions

Метою цього Меморандуму про співпрацю (далі – меморандум) є взаємодія Сторін задля створення умов для організації та співробітництва з науковими, освітньо-мистецькими закладами держави-партнера, а також виконання на спільній основі науково-дослідних робіт та творчих (мистецьких) проектів тощо.

The purpose of this Memorandum on Cooperation (hereinafter – memorandum) is cooperation of parties for creating conditions for organization and cooperation with scientific and educational-artistic establishments of partner state as well as carrying out scientific and research work and creative (artist) projects on the mutual basis etc.

Проводити також інформаційну роботу серед закладів освіти та культури щодо залучення творчих колективів, окремих виконавців, народних майстрів до участі у культурних і мистецьких заходах.

Besides – to carry out informational work among the educational and cultural institutions with the purpose to involve artistic groups, individual artists, folk craftsmen into cultural and artistic events.

Цим Меморандумом Сторони також засвідчують свої наміри у сприянні організації та проведенні спільних культурно-мистецьких заходів, фестивалів, свят, форумів, днів культури і мистецтва, виставок, презентацій, концертів, вистав, лекцій, консультацій та інших заходів.

By this Memorandum the parties testify their intentions to promote the organization and conducting of mutual cultural-artistic events, festivals, holidays, forums, days of culture and arts, exhibitions, concerts, performances, lectures, consultations etc.

2. Напрями співпраці Сторін

2. Directions of Cooperation of the Parties

З метою вирішення кадрових питань в галузі культури, професійної підготовки та підвищення кваліфікації фахівців закладів культури, піднесення ролі мистецької освіти у духовному розвитку народів України та Республіки Хорватії, забезпечення збереження національних традицій, Сторони домовились:

With the purpose of solving personnel issues in the sphere of culture, professional training and development of cultural institutions staff, enhancing the role of artistic education in spiritual development of nations of Ukraine and Croatia Republic, and preserving national traditions the parties have agreed:

- Здійснювати цільову підготовку та підвищення кваліфікації фахівців зі спеціальностей 024 «Хореографія» за освітньо-професійними програмами «Класична хореографія» і «Хореографія» за згодою Сторін.

- To carry out the target training and staff development for the specialties 024 «Choreography» according to the study and professional programs «Classic Choreography» and «Choreography» by the agreement of the parties.

- Здійснювати обмін інформаційними матеріалами, які знаходяться в їх розпорядженні, згідно предмету договору.

- To exchange information, which is in the possession of the parties according to the subject of the agreement.

- Проводити просвітницьку, культурну, виховну діяльність серед громадян Республіки Хорватії та України.

- To carry out educating, cultural and pedagogic activity among citizens of Republic Croatia and Ukraine.

- Налагоджувати творчі зв'язки з діячами культури і мистецтв інших зарубіжних країн та інформувати один одного про результати таких контактів.

- To establish artistic connections with the workers in culture and arts of other foreign countries and to inform each other about the results of such contacts.

- Брати участь у наукових, науково-методичних програмах та проєктах з підготовки студентів до майбутньої фахової діяльності та підвищення професійного рівня керівних кадрів та працівників закладів культури Республіки Хорватії та України.

- To participate in scientific and scientific-methodic programs and projects on training students for their future professional activity and upgrading of professional skills of managers and employees of culture and arts institutions of Republic of Croatia and Ukraine.

- Організовувати проведення конференцій, семінарів, диспутів, тематичних зустрічей, «круглих столів» та інших заходів з актуальних проблем освітньої політики України та Республіки Хорватії.

- To organize conferences, seminars, disputes, thematic meetings, «round tables» and other events on the current problems of educational policy of Ukraine and Republic of Croatia.

- Сприяти академічній мобільності наукових, науково-педагогічних і педагогічних працівників та осіб, які навчаються.

- To promote academic mobility of scientific, scientific-pedagogic and teaching employees and persons, who study.

3. Взаємні зобов'язання сторін

3. Mutual Obligations of the Parties

Сторони взаємодіють на принципах рівноправності, поваги, відкритості та добросовісності.

The parties cooperate on the principles of equal rights, transparency and honesty.

Сторони зобов'язуються:

The parties are obliged to:

- всебічно сприяти реалізації Меморандуму у межах своєї компетенції;

- to promote thoroughly the implementation of Memorandum within their competence;

- координувати дії в межах Меморандуму, інформувати іншу Сторону про здійснені або заплановані у рамках реалізації Меморандуму заходи;

- to coordinate actions within the framework of Memorandum, to inform the other party about the events carried out or planned within the implementation of Memorandum;

- вільно користуватися інформацією, отриманою в межах реалізації цього Меморандуму зокрема поширювати її на власних вебсайтах та на інших інформаційних ресурсах;

- to make free use of information received within the framework of implementation of Memorandum, in particular to spread it on their own websites and other informational resources;

- дотримуватися вимог чинного законодавства України та держави під час виконання завдань Меморандуму.

- to comply with the requirements of current legislation of Ukraine and state during the implementation of Memorandum.

4. Прикінцеві положення

Final Provisions

У Меморандумі, за потреби, можуть вноситися зміни та доповнення за взаємним письмовим погодженням Сторін шляхом укладення додаткових угод, які становитимуть невід'ємну частину цього Меморандуму.

When necessary, Memorandum can be emended by mutual written agreement of parties by the way of concluding additional agreements which will make an integral part of this Memorandum.

Усі суперечки між Сторонами щодо виконання та тлумачення цього Меморандуму вирішуються шляхом переговорів та консультацій між Сторонами.

All disagreements between parties regarding implementation and interpretation of this Memorandum are solved by means of negotiations and consultations between parties.

Цей Меморандум укладено у двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін. Меморандум набирає чинності з дня його підписання та укладається строком на 5 років. Дія Меморандуму автоматично продовжується на наступний 5 річний термін, якщо жодна зі Сторін не пізніше ніж за три місяці до припинення дії Меморандуму письмово не повідомить іншу Сторону про свій намір припинити його дію.

Memorandum is concluded in two copies, which have the same legal force, one copy for each party. Memorandum becomes effective from the date of signing and is concluded for a period of 5 years. The effect of Memorandum is automatically extended for the next 5 year term if neither of the parties inform in written not later

than 3 months before the termination of Memorandum the other party about its intention to terminate it.

Сторони можуть достроково припинити дію цього Меморандуму у будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за три місяці. У разі припинення дії цього Меморандуму заходи, які було розпочато на підставі Меморандуму і не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше погоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

Parties can terminate this Memorandum before its term ends at any time having informed in written the other party not later than 3 months before. In case of termination of this Memorandum events started on the basis of Memorandum and not finished during its term should be continued and fulfilled under conditions agreed by parties before, except for cases when it is impossible to finish these events.

**Реквізити сторін:
Addresses and Bank Details of the Parties**

National Academy of Culture and Arts
Management
01015, Kyiv, Lavrska st., 9 building 15,
Code EDRPOU 02214142
Phone: +38(044) 280-53-43

Rector, Professor
Valerii Marchenko



Ana Maletic Contemporary
dance school
Laqinjina 13
10 000 Zaqreb
ID:88059473763
Phone:(00385)01/4670400

Director
Oksana Culjat

